



Smithsonian Institution  
*National Museum of Natural History*

Department of Anthropology  
*National Anthropological Archives*

***NAA MS 4800 [372]***  
***Dakube tede vocabulary from the Athapascans formerly  
living on Applegate Creek, Oregon October 1, 1884***  
***James O. Dorsey papers, circa 1870-1956, bulk 1870-1895***  
***National Anthropological Archives, Smithsonian  
Institution***

Please cite the material in the following format:

*"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"*

For example:

*"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"*

Authority: Rogue River John, a Dakubë on his mother's side.

ARCHIVES OF THE  
BUREAU OF  
AMERICAN ETHNOLOGY  
SMITHSONIAN INSTITUTION

4800:4.1.1

No 71

ARCHIVES OF THE  
BUREAU OF  
AMERICAN ETHNOLOGY  
SMITHSONIAN INSTITUTION

ARCHIVES OF THE  
BUREAU OF  
AMERICAN ETHNOLOGY  
SMITHSONIAN INSTITUTION

athstox com Family / Gall

(DO NOT FAIL TO FILL THIS BLANK.)

Tribe, Applegate [Da'-ku-bë tē'-dē]

Former Locality, Applegate Creek, Oregon

Recorded by J. Owen Dorsey

Date of Record, Siletz Agency, Oct. 1-

1884.

The Applegate and Galice Creek dialects are closely related. They differ but slightly from the Tutu, Naltanne<sup>x</sup>tanne, Chasta Coosta, Upper Coquelle, Chetcoe, etc. III, IV

SCHEDULE 1.—PERSONS.  
(Carefully read § 1, Chapter II.)

ENGLISH.		REMARKS.
1 Man	<i>tai'-yūs-dē'</i>	
2 Woman	<i>ts'ai'-yāñ'-kē'</i>	
3 Old man	<i>tea'-hā-de'</i>	
4 Old woman	<i>tea'-kē'</i>	
5 Young man		
6 Young woman		
7 Virgin	<i>[tu tci'däg-lta'</i>	"not yet subject to catamenia" }
8 Boy	<i>ti'-ci-ä tea'-ta tes-de'</i>	
9 Girl	<i>tcu! we ts'ai'-yāñ'-kē'</i>	
10 Infant	<i>tcütq-l-tu'</i>	
11 Male infant	<i>tcütq-l-tu' tes-de'</i>	
12 Female infant	<i>tcütq-l-tu' ts'ai'-yāñ'-kē'</i>	
13 Twins	<i>dä-'kä'</i>	
14 Married man		
15 Married woman		
16 Widower	<i>kwe-an'-nün'</i>	
17 Widow	<i>tsé-an'-tsün'</i>	
18 Bachelor (old)		
19 Maid (old)		
20 The old people		
21 The young people		
22 A great talker	<i>tes-de' täl-be'-ä'</i>	
23 A silent person	<i>tu' da-kai'-i-yä'</i>	
24 Thief	<i>Kal-tci'-cä'</i>	

3 his — = gai — or *katüt-kai* — Possessive pronouns  
 2 thy — = nün — Dual  
 1 my — = { ci. — Plur.  
           { cü. — before verb, me (with cü) }

SCHEDULE 2.—PARTS OF THE BODY.  
 (Carefully read § 2, Chapter II.)

ENGLISH.		REMARKS.
1 Head	s'ü	Back of h., si-tset- <sup>xx</sup> i
2 Hair	sä-ga'	
2b Parting of hair,	nütse/cä si-lai-kü'	
3 Crown of the head	si-tsetin'-tsa-tä	si-tsetin'-tsa-tä
3b Top " " (front)		
(off the head) 4 Scalp	si-be-ya-küt-tä-nä	Scalp lock plaited, tis-de-si-ye-küt-tä-nä; dö-si-ye-küt-tä-nä
5 Face	nü'	
6 Forehead	Wall, nü-tä-kü' mül- <sup>xx</sup> tan' (2) middle, nü-tü-küt	
7 Eye	da-ge; Kwü-da-ge (an eye) = Tutu- <sup>xx</sup> wa-nä <sup>xx</sup>	
8 Pupil of the Eye	da-ge be-glä-cü-nü   Cornea, da-ge mü-käl-gkhe-ä	
9 Eyelash	da-pü-lé	
10 Eyebrow	da-gä cü-dé; or da-cü-dé	
11 Upper eyelid	da-ge kwégl'-kü lé	
12 Lower eyelid	da-ge yä-ge-'a-än'	
13 Ear-lobe	sü-gé yü-ge-'a-än'	
14 Ear	tsü-gé or tcü-gé	cü-tü-gé, your; nün tolgé; &c
15 Perforation in ear	sü-gé wa-tca-ä-nä	
16 External opening of the ear	tcü-gé bé-'än	cü-tcügé bé-än, your
17 Nose	mi'tsüs	See p. 229
18 Ridge of nose	✓ kwe-'a-än'	"
19 Nostril	✓ bé-'än	"
20 Septum of nose	✓ yü-ge-'a-än'	"
21 Perforation of Septum of nose	✓ wa-tca-ä-nä	"
22 Cheek	✓ nü-sün'	gai-nü-sün, his
23 Beard	✓ ta-gü'	gai-ta-gü', his
24 Mouth	✓ tä	gai-tä; nün-tä, cü-tä
25 Upper lip	✓ tä kwe-'a-än'	
26 Lower lip	✓ tä yü-ge-'a-än'	
27 Tooth a, or teeth	✓ gü	See p. 229
28 Tongue	✓ w'é-lé	" p. 229
29 Saliva	✓ tä tse-ké	" " "
30 Palate (hard)	✓ tä bé-ka-än' kwe-'a-än'	tä bé-ka-än, inside the mouth
31 Throat	✓ tül-nü-é'	See p. 230
32 Chin	✓ yü-tä	" " "
33 Neck	küwüs	" " "

(off the head)

ü/  
ü/

~~See p. 230.~~

ENGLISH.		REMARKS.
34 Adam's apple	✓ däst-'é	gai-däst-'é, <u>his</u>
35 Body	✓ kwa-lín-tcā-dě	gai-kwa-lín-tcā-dě, <u>his</u>
36 Shoulder (See 42)	✓ kwants-kūl-e	gai-kwants-kūl-e, <u>his</u>
37 Shoulder-blade	✓ mi-dě	gai-mi-dě, <u>his</u>
38 Back	✓ bi-tě	gai-bi-tě, <u>his</u>
39 Breast of a man	✓ ts'ü-wě'	gai-ts'ü-wě, <u>her</u>
40 Breast of a woman, (mamma)	✓ ts'ü-wě lai-k'üt	gai-ts'ü-wě lai-k'üt, <u>her</u>
41 Nipples	✓ mi-tcā-dě (over the <u>head</u> )	gai-mi-tcā-dě, <u>his</u>
42 Hip (See 36)	✓ bāi	gai-bāi, <u>his</u>
43 Belly	✓ ts'ě-ě	gai-ts'ě-ě, <u>his</u>
44 Navel	✓ kwan'-ā-dě	gai-kwan'-ā-dě, <u>his</u>
45 Arm	cu-ā-dě ✓ kwan'-ā-dě	See p.
46 Right arm	ct'glē-hän ✓ kwan'-ā-dě	" p.
47 Left arm	✓ kwais-djě-hän	" p.
48 Arm-pits		
49 Right arm above elbow		
50 Left arm above elbow		
51 Elbow	✓ kua-ni tē mī tē; or tē mī tē	} see p.
52 Right elbow	cu-ā-dě ✓ " " " or " "	}
53 Left elbow	ct'glē-hän ✓ " " " or " "	
54 Right arm below elbow		
55 Left arm below elbow		
56 Wrist	✓ la-ts'ü-dě	} See p.
57 Right wrist	cu-ā-dě ✓ " " "	
58 Left wrist	ct'glē-hän ✓ " " "	} See p.
59 Hand	✓ lā;	
60 Right hand	cu-ā-dě ✓ lā	"
61 Left hand	ct'glē-hän ✓ lā	"
62 Palm of hand	✓ lā-bě'	"
63 Back of hand	✓ lā' kwé-'a-än	"
64 Fingers		
65 Thumb		
66 First finger		

See page 230

ENGLISH.		REMARKS.
67 Second finger		
68 Third finger		
69 Small finger		
70 Finger-nail		
71 Knuckle		
72 Space between knuckles		
73 Rump		
74 Leg		
75 Leg above knee		
76 Knee		
77 Knee-pan		
78 Leg below knee		
79 Calf of the leg		
80 Ankle		
81 Ankle-bone		
82 Instep		
83 Foot		
84 Sole of foot		
85 Heel		
86 Toe		
87 Large toe		
88 Second toe		
89 Third toe		
90 Fourth toe		
91 Toe-nail		
92 Blood		
93 Vein or artery		
94 Brain		
95 Bladder		
96 Caul		
97 Gall		
98 Heart		
99 Kidney		



*Da'kubē tē'dē tglan'ta,*

ENGLISH.		REMARKS.
34 Name of tribe	<i>Da'ku bē tē'dē</i>	<i>"Dakubē people"</i>
35 Indian		<i>People, tē'dē = tūn nē' tūta</i>
36 White man		
37 Negro		
38 My fellow		
39 Give the names by which other tribes are designated with which they are acquainted.		

SCHEDULE 25.—NUMBER AND GENDER OF NOUNS—DEMONSTRATIVE AND  
ADJECTIVE PRONOUNS.  
(Carefully read § 25, Chapter II.)

ENGLISH.		REMARKS.
1 One man	= <i>tgla-ca<sup>n</sup>'</i> <i>tai'yis-dě.</i>	
2 Two men		
3 Three men		
4 Few men		
5 Many men		
6 All the men	<i>tglan'ta<sup>3</sup></i>	
7 Some men		
8 No man		
9 Another man		
10 One woman	<i>tsai-yañ-ke tgla'-ca<sup>n</sup></i>	
11 Two women		
12 Three women		
13 Few women		
14 Many women		
15 All the women		
16 Some women		
17 No women		
18 Another woman		
19 One boy		
20 Two boys		
21 Three boys		
22 Few boys		
23 Many boys		
24 All the boys		
25 Some boys		
26 No boy		
27 Another boy		
28 One dog		
29 Two dogs		
30 Three dogs		
31 Few dogs		
32 Many dogs		
33 All the dogs		

The student should take the different verbs signifying "to eat" and "to drink" and elaborate them in all possible forms of voice, mode, and tense. The same should be done with the different verbs signifying "to go;" the different verbs signifying "to tie;" the different verbs signifying "to hunt;" the different verbs signifying "to fish;" the different verbs signifying "to talk," &c., &c. Many other verbs will occur to him, such as "to stand," "to sit," "to lie," &c., &c.

S.	3 His head, gai-s'i' or ha-tūt kai-s'i'	3 gai-sā-ga' or ha-tūt-kai-sā-ga'	Hair
	2 Thy " nūn-s'i'	2 nūn-sā-ga'	
	1 My " ci-s'i'	1 ci-sā-ga'	
D.	3 Their heads, dāgl-kīn-tē ky-s'i'	3 dāgl-kīn-tē ky-sā-ga'	
	2 Your " nū-hū-dē dāgl-lūl-tē du-s'i'	2 nū-hū-dē dāgl-lūl-tē du-sā-ga'	
	1 Our " dai-yū dāgl-lūl-tē du-s'i'	1 dai-yū dāgl-lūl-tē du-sā-ga'	
P.	3 Their " gain-dē ky-s'i'	3 gain-dē ky-sā-ga'	
	2 Your " nū-hū-dē du-s'i'	2 nū-hū-dē du-sā-ga'	
	1 Our " dai-yū du-s'i'	1 dai-yū du-sā-ga'	

gai-i-tā dāgl kīn-tē,

dāgl kūt-tē s'i' ya' gla-ci-in, your two heads are black

Face	S.	3 his f., gai-nī, or ha-tūt kai-nī	3 gai-nī-tū-kē miḡl-tcan, &c	Forehead
		2 Thy nūn-nī	2 nūn-nī-tū-kē miḡl-tcan'	
		1 my ci-nī	1 ci-nī-tū-kē miḡl-tcan'	
D.	3 their, dāgl-kīn-tē ky-nī	3 dāgl-kīn-tē ky-nī-tū-kē miḡl-tcan		
	2 your, nū-hū-dē dāgl-lūl-tē du-nī	2 nū-hū-dē dāgl-lūl-tē du-nī-tū-kē miḡl-tcan		
	1 our, dai-yū dāgl-lūl-tē du-nī	1 dai-yū dāgl-lūl-tē du-nī-tū-kē miḡl-tcan		
P.	3 their, gain-dē ky-nī	3 gain-dē ky-nī-tū-kē miḡl-tcan'		
	2 your, nū-hū-dē du-nī	2 nū-hū-dē du-nī-tū-kē miḡl-tcan'		
	1 our, dai-yū du-nī, or kwi-t-tē du-nī	1 dai-yū du-nī-tū-kē miḡl-tcan', or kwi-t-tē du-nī-tū-kē miḡl-tcan'		

Middle  
of forehead

3	gai-nī-tū-kūt, ha-tūt kai-nī-tū-kūt	3 gai-da-ge; ha-tūt-kai da-ge	Eye
	2 nūn-nī-tū-kūt	2 nūn-da-ge	
	1 ci-nī-tū-kūt	1 ci-da-ge	
3	dāgl-kīn-tē ky-nī-tū-kūt	3 dāgl-kīn-tē ky-da-ge	
	2 nū-hū-dē dāgl-lūl-tē du-nī-tū-kūt	2 nū-hū-dē dāgl-lūl-tē du-da-ge	
	1 dai-yū dāgl-lūl-tē du-nī-tū-kūt	1 dai-yū dāgl-lūl-tē du-da-ge	
3	gain-dē ky-nī-tū-kūt	3 gain-dē ky-da-ge	
	2 nū-hū-dē du-nī-tū-kūt	2 nū-hū-dē du-da-ge	
	1 dai-yū du-nī-tū-kūt	1 dai-yū du-da-ge	

Eyelash

- S.3 gai'-da-pi'-le; hatit kai'da-pi'-le
- 2 nin-da-pi'-le
- 1 ci-da-pi'-le
- D.3 dagl-kin-t'e ku-da-pi'-le
- 2 nu-hu-de dag-lul-t'e du-da-pi'-le
- 1 dai-yu dag-lil-t'e du-da-pi'-le
- P.3 gain-de ku-da-pi'-le
- 2 nu-hu-de du-da-pi'-le
- 1 dai-yu-du-da-pi'-le

Ear

- S.3 gai-tsu-ge, gai-tei-ge, hatit kai-tsu-ge, etc
- 2 ~~ci-tsu-ge~~ nin-tsu-ge
- 1 ~~nin-tsu-ge~~ ci-tsu-ge
- D.3 dagl-kin-t'e ku-tsu-ge
- 2 nu-hu-de dag-lul-t'e du-tsu-ge
- 1 dai-yu dag-lil-t'e du-tsu-ge
- P.3 gain-de ku-tsu-ge
- 2 nu-hu-de du-tsu-ge
- 1 dai-yu-du-tsu-ge

a Nose (mi-tsu)

- S.3 gai-mi-tsu; hatit kai-mi-tsu
  - 2 nin-ni-tsu
  - 1 ci-cin-tsu
  - D.3 dagl-kin-t'e ku-mi-tsu
  - 2 nu-hu-de dag-lul-t'e nu-mi-tsu
  - 1 dai-yu-dag-lil-t'e nu-wi-tsu
  - P.3 gain-de ku-mi-tsu
  - 2 nu-hu-de nu-mi-tsu
  - 1 dai-yu-nu-wi-tsu
- So nos. 18, 19, 20, 21, p. 78

a Tooth, or Teeth (gu = Tu, xu)

- S.3 gai-gu | Du.3 dagl-kin-t'e ku-gu
- 2 nin-gu | 2 nu-hu-de dag-lul-t'e du-gu
- 1 ci-gu | 1 dai-yu dag-lil-t'e du-gu
- P.3 gain-de ku-gu
- 2 nu-hu-de du-gu
- 1 dai-yu-du-gu

Eyebrow

- 3 gai-da-cu-de, gai-da-gu-cu-de, etc
- 2 nin-da-cu-de, or nin-da-gu-cu-de
- 1 ci-da-cu-de, or ci-da-gu-cu-de
- D.3 dagl-kin-t'e ku-da-cu-de, etc.
- 2 nu-hu-de du-da-cu-de, etc. / dag-lul-t'e
- 1 dai-yu du-da-cu-de, etc. / dag-lil-t'e
- P.3 gain-de ku-da-cu-de, gain-de ku-da-gu-cu-de
- 2 nu-hu-de du-da-cu-de, etc.
- 1 dai-yu-du-da-cu-de, etc.

External opening of the ear

- 3 gai-tei-ge-be-an, hatit kai-tei-ge-be-an
- 2 nin-tei-ge-be-an
- 1 ci-tei-ge-be-an
- 3 dagl-kin-t'e ku-tei-ge-be-an
- 2 nu-hu-de dag-lul-t'e du-tei-ge-be-an
- 1 dai-yu dag-lil-t'e du-tei-ge-be-an
- 3 gain-de ku-tei-ge-be-an
- 2 nu-hu-de du-tei-ge-be-an
- 1 dai-yu-du-tei-ge-be-an

Mouth, a, ba

- S.3 gai-ta; hatit ta, or hatit kai-ta
  - 2 nin-ta
  - 1 ci-ta
  - D.3 dagl-kin-t'e ku-ta
  - 2 nu-hu-de dag-lul-t'e du-ta
  - 1 dai-yu dag-lil-t'e du-ta
  - 3 gain-de ku-ta
  - 2 nu-hu-de du-ta
  - 1 dai-yu-du-ta
- So nos. 23, 25, 26, 29, 30,

a Tongue (we-le)

- S.3 gai-we-le, hatit we-le, or hatit kai-we-le
  - 2 nin-we-le | D.3 dagl-kin-t'e ku-we-le
  - 1 ci-le
  - P.3 gain-de ku-we-le
  - D. or P. 2 nu-hu-de [dag-lul-t'e] du-we-le
  - D. or P. 1 dai-yu [dag-lil-t'e] du-we-le or <sup>dai-yu</sup> ku-we-le
- (Dual)

3 he <sup>swallows</sup> ~~eat~~, gai-tcā tēgl-kūl  
 2 you " nūn-tcā tēs-in-kūl  
 1 I " ci-tcā tēs-uel-kūl

he eats,  
 you eat  
 I "

3  
 2  
 1  
 3  
 2  
 1

3 he sees it,  
 2 you see it  
 1 I " "

3 he cries  
 2 you cry  
 1 I "

3  
 2  
 1  
 3  
 2  
 1

3 his throat, gai-tūl-ni-ē'  
 2 thy " ctūl-ni-ē'  
 1 my " nūn-tūl-ni-ē'

3 his chin, gai-yi-tā  
 2 thy " , cīc-yi-tā  
 1 my " , nūn-yi-tā

3 his neck, gai-kəquīs  
 2 thy " cīs-kəquīs  
 1 my " nūn-kəquīs

3 his body, gai-dāst-ē'  
 2 thy " nūn-dāst-ē'  
 1 my " cīc-dāst-ē'  
 P.1 our bodies, Kwit'ē du-dāst-ē'

S.3 his shoulder, gai-kwa-ūn-tcā-dē  
 2 thy " , nūn-kwa-ūn-tcā-dē  
 1 my " , cka-ūn-tcā-dē

S.3 his shoulder-blade, gai-kwants-kāl-ē  
 2 thy " , nūn-kants-kāl-ē  
 1 my " , cīc-kants-kāl-ē  
 P.1 our " , Kwit'ē dai-yū-du kwants-kāl-ē

S.3 his back, gai-mi-dē  
 2 thy " , nūn-ni-dē  
 1 my " , ci-ci-dē or cīndē ci-ndē  
 P.1 our backs, Kwit'ē dū-wi-nē

S3 gai-bi-tē, his chest or breast  
 2 nūn-ti-tē (see)  
 1 ci-ci-tē or cī-tē (back part)  
 D3 dāglhūtē ku-bi-tē  
 2 nūhūdē dāglūtē dū-wi-tē (back?)  
 1 dai-yū dāg-lil-tē dū-wi-tē "  
 P3 gain-dē ku-bi-tē dū-wi-tē  
 2 nūhūdē dū-wi-tē (back?)  
 1 dai-yū dū-wi-tē, or Kwit'ē dū-wi-tē

S.3 gai-tā-wē' | D.3 dāglhūtē kūtōwē'  
 2 nūntōwē' | 2 nūhūdē dāglūtē dūtōwē'  
 1 cīs-tōwē' | 1 dai-yū dāg-lil-tē dūtōwē'  
 P.3 gain-dē kūtōwē'  
 2 nūhūdē dūtōwē'  
 1 dai-yū

Transliterated

Hip

- S.3 gai-mi-tca-dē, "his bone whis behind"
- 2 nūn-ni-tca-dē
- 1 cī-i-tca-dē
- P.1 Kwit+ tē du-wi-tca-dē, "all our hips"

- S.3 his navel, gai-tsō-ē
- 2 nūn-tsō-ē
- 1 ctsō-ē

- S.3 his right arm, cūādē gai kwan'ā-dē
- 2 thy " " cūādē nūn'kan'ā-dē
- 1 my " " cūādē chan'ā-dē, etc.

- D.3 dāglhān tē cūādē ky kwan'ā-dē
- 2 nūhū-dē dāglul tē cūādē dukwan'ā-dē
- 1 dai-yu dāglil tē " " "

- P.3 gain-de' cūādē ~~ku~~ ky kwan'ā-dē
- 2 nūhū-dē' cūādē du kwan'ā-dē
- 1 dai-yu' cūādē' dukwan'ā-dē, or Kwit tē cūādē, etc.

So declinē cūādē timitē, cūādē kwani timitē,  
cūādē latōādē, cūādē lā,

- S.3 his arm-pits, gai-kwais-djē-hān
- 2 nūn-kais-djē-hān
- 1 chwais-djē-hān
- P.1 Kwit+ tē du-kwais' djē-hān

- S.3 his wrist, gai-wā-lā-tōā-dē
- 2 nūn-lā-tōā-dē
- 1 cī-lā-tōā-dē, or clā-tōā-dē
- P.1 Kwit+ tē du-lā-tōā-dē, etc.

- S.3 his palms, gai-wā-lā-bē'
- 2 nūn-lā-bē'
- 1 clā-bē'

Belly

- S.3 gai-bāi' | P.3 gain de' ky-bāi'
- 2 nūn-bāi'
- 1 cīc-bāi'
- P.1 Kwit+ tē du-bāi'

- S.3 his arm, gai-kwan'ā-dē
- 2 nūn-kan'ā-dē
- 1 cīc-kan'ā-dē; or chan'ā-dē
- P.1 Kwit+ tē du-kwan'ā-dē

- S.3 his left arm, cīqlē-hān gai-kwan'ā-dē
- 2 cīqlē-hān nūn-kan'ā-dē
- 1 cīqlē-hān chan'ā-dē (or, cīc-kan'ā-dē)

- D.3 dāglhān tē cīqlē-hān ky kwan'ā-dē
- 2 nūhū-dē dāglul tē cīqlē-hān dukwan'ā-dē
- 1 dai-yu dāglil tē " " "

- P.3 gain-de' cīqlē-hān ky kwan'ā-dē
- 2 nūhū-dē' " " du kwan'ā-dē
- 1 dai-yu (or Kwit+ tē) cīqlē-hān du kwan'ā-dē

So cīqlēhān timitē, cīqlēhān kwani timitē, cīqlē-  
hān latōādē, cīqlēhān lā,

- S.3 his elbow, gai-ti-mi-tē; gai-kwa-ni-ti-mi-tē
- 2 nūn-ti-mi-tē; nūn-ka-ni-ti-mi-tē
- 1 cīc-ti-mi-tē, cīc-ka-ni-ti-mi-tē, or  
chan-ti-mi-tē
- P.1 Kwit+ tē du-kwa-ni-ti-mi-tē or  
Kwit+ tē du-ti-mi-tē

- S.3 his hand, gai-wā-lā'
- 2 nūn-lā' | cīc-lā', or clā
- P.1 Kwit+ tē du-lā'

- S.3 the back of his hand, gai-wā-lā' kwē-'ā-ān
- 2 nūn-lā' kwē-'ā-ān
- 1 cīc-lā' (or clā) kwē-'ā-ān

Applegate Oct 4/84

~~56 <sup>or ci-la'tsüde</sup> la'tsü-de / min la'tsüde  
gaiwä la'tsüde  
kwitë du la'tsüde~~ 1249



57 cu'ädë' + 56

58 t'glë'hän + 56

59 clä or ci-lä, min lä' / gaiwä lä'  
kwitë du lä'

60 cu'ädë' gaiwä lä'

61 t'glë'hän

62 gaiwä lä' clä bë', min lä'bë'

63 gaiwä lä' kwë'ä'än  
clä

Kwit t'ë' nu wi'tsüs (sep 229)  
ardu /rä-de(?)

nu hüdë nu mi'tsüs  
/rä-de(?)

35 dudast-~~he~~ gai'dast-<sup>ē</sup>  
cā' ———  
mim' ———

36 kwa'in teā-de | kwan-teā-de  
gai- → mim kwa'in teā-de

37 ~~kwan-teā~~ käl ē cī' kants-käl-<sup>ē</sup>  
mim-kants- ———  
kwitē dairūde

38 dūwīde (cīde) (my) mim-nī-de (yr)  
kwitē (n) (cīcīde) gai-mī-de (his)

39 cī tē (tī tē) mim tī tē | gai pī tē (chest)

Dd3 dāglkinte kuhite  
2 mūhūde daglūte dūwīte

P. 3 ends in kuhite  
2 " " dūwīte  
1 " " dūwīte

40 ts'ūwē' cīs ts'ūwē' dūts'ūwē' ends 2 feet  
mim' ——— gai k' ———  
gai' ———

41 ts'ūwē' lai-kūt

42 cīn teā-de | mim-nī-teā-de yr "behind bone"

Kwitē dūwīteā-de gai-mī-teā-de  
all my hips his hips

43 bāi; cīc'-bāi nīm-bāi; gai-bāi'  
kwitē du bāi' gāndé kybāi'

44 tse'-ē / nīm-tse'-ē /  
my gai

45 cīc-kā'āde / nīm-kā'ā-de'  
kā'ā-de' / gai-kwān'-ā-de'  
kwitē du kwān'-ā-de'

46 cu'-ā-de' gai kwān'-ā-de' / cu'-ā-de' kā'ā-de'

47 tglé'hān gai kwān'-ā-de' / tglé'hān kā'ā-de'  
kwitē & tglé'hān du kwān'-ā-de'

48 kais-djé'hān / gai kwān'-djé'hān  
nīm-kais / kwitē du kwān'-djé'hān

~~49~~ 51 kān'fimitē / nīm-kā-ni-fimītē  
nīm-fimītē  
gai kwān'fimitē / cīc-kān'fimitē  
kwitē du kwān'fimitē

52 cu'-ā-de' fimītē  
kwān'fimītē

53 tglé'hān fimītē  
kwān'fimītē

27 g'u / cīc'-g'u , gande' ku' g'u

28 cīc'-lī (my) (hātūt wē' lē }  
mūwē' lē } kai wē' lē } equal  
gai-wē' lē } sym.

daiyū kwī' <sup>2</sup> <sub>all</sub> <sup>ca</sup> <sub>in</sub> wē' lē,

29 ta tse' kē cīc'-fatse' kē  
<sub>x</sub> <sub>x</sub> <sub>mū'</sub>

30 ta be' ka <sup>an</sup> <sub>x</sub> inside the mouth

ta kwē' ā an' hard palate

31 tēs' ūgl-ka <sup>he swallow</sup> tēgl' ka gāi tēgl' ka  
<sub>I swallow</sub>

tū' tēgl' kāl gāi tū' niē' gāi tū' niē'  
<sub>throat</sub> <sub>stul' niē'</sub>  
mū' tū' niē'

mū' tū' tēs' ūgl' kāl

cī' tēs' ūgl' kāl  
tū'

32 ~~tē' tū'~~ <sub>x x</sub> cīc' yī' tū' gāi yī' tū'  
mū' yī' tū' <sub>x</sub>

33 Kquwīs | cīc' Kquwīs daiyū' du' k'quwīs'  
mū' gāi-Kquwīs

34

daiyru'dag lilt'e du d'oge du

Applegato

dag l'kin'te ky mitsus  
mihude'dag lilt'e nu mitsus  
\_\_\_\_\_ nu mitsus  
daiyru nu wetsus

fill face to ashair nu du rpl.

78) 18 mitsus kwé'ān'

19 \_\_\_\_\_ lē'ān'

20 \_\_\_\_\_ yūge'a'ān' (?)

21 \_\_\_\_\_ wa-tca-ānā'

22 nū-sim' (gai-ni'sim' his)

23 tagū' cū-tagū'

nūn' \_\_\_\_\_

24 tā' , gai'-tā' , cū'-tā' , nūn'-tā'

25 tā' kwé'ān'

26 tā' yūge'a'ān'



<sup>2</sup> dāge yū-gé' a-ān'

13 slūgē \_\_\_\_\_

14 t\_\_\_\_\_ } cis'tsūgē  
rtcūgē } mīn'  
gai- \_\_\_\_\_

15 slūgē | wa-tca'ā-nā  
xx = wa'ā

16 tsūgē | bē'ān (= tsā)

cīc' \_\_\_\_\_  
mīn' \_\_\_\_\_  
gai' \_\_\_\_\_

17 mī-tsūs, gai-mī-tsūs | cī-cin'tsūs, mī  
dai yu mīn' tsūs yu  
\_\_\_\_\_ dag lū't'e nu wīt'tsūs mī 2 nosos

S	Du	de
3 hāt-tūt-kai - -	3 dag kintē ku-	3 gaim-dē' ku-
gai- _____	2 mī-hū-dē'-dag lū'tē' de-	mī hū-dē' du- _____
2 mīn - -	dai yu' dag lū'tē' de-	dai yu' du- _____
1 cī- cīc (bef d, n)	hif nouns in mī- gw-   n	mī- n

~~tu kci dāgl-tā = tu kcaz tēn~~  
 24 kal tci' - cā

II. 1) ~~st~~ st'ic

ka' tūt / kai' / si' his head) nūn' si' + / ci' - si' )  
 or gai + st'ic' gai' - si' )

dai-yu' du-si' <sup>one</sup> head — | gain-de' ku' si' <sup>the</sup> head  
 nu' hu-dē' du si', <sup>yr</sup> head | ~~gain-de'~~

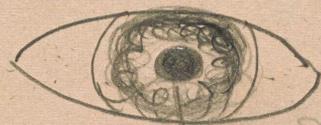
dāgl-kīn'tē ku' si' <sup>two</sup> <sup>the</sup> head | ~~gai~~ tci dāgl kīn'tē  
 those

dai-yu' / dāgl' l' tē | du si' <sup>one</sup> <sup>two</sup>  
 nu' hu dē' — glul' tē | du si' <sup>yr</sup> <sup>two</sup>  
 dāgl-kūt tē si' yāgl-cī m' <sup>my</sup> <sup>2</sup> <sup>heads</sup> <sup>black</sup>

2 kai' ~~ka~~ sā-ga' | kwū sā-ga'

ka' tūt kai	—	his hand	3	
nūn'	—	yr	2	
ci'	—	my	1	
dāgl kīn'tē ku'	—	the " (du)	} 3	
dai-yu' dāgl l' tē du' sā-ga'	—	one " "		} 2
nu' hu dē' dāgl l' tē du'	—	yr " "		

gain-de' ku' sā-ga'	3	} pl
nu' hu dē' du sā-ga'	2	
dai-yu' du sā-ga'	1	



pa'p' m' tē l' g' k' e' k'  
 l' e' t' g' l' e' c' i' m' k'

<sup>3rd</sup>  
kwa'ka  
mā'ē'

<sup>2d</sup>  
nan-ka-ka  
mū-s-ē'

<sup>1st</sup>  
cha'ka  
cū-s-ē'

mother  
m's bro  
Rogue R John  
His mother's  
tribe

Applegate

da-kū-hē, Applegate Creek  
tā-kū-hē tē-dē

tā-kū-hē, Applegate Creek  
tā-kū-hē tē-dē

1 tai-yū-dē'

tā-lā-kan' tai-yū-dē'

2 tsai-yan-ke

tā-lā-kan'

3 ta-tā-dē'

4 tū-s-ke'

7 tu tū-dā-dā-lā' mīm

10 tā-tā-tū'

11 ~~tes-dē~~ tes-dē'

12 ~~\_\_\_\_\_~~ tsai-yan-ke

8 tū-ciā tū-yan-tā-tā tes-dē'

9 tū-u-we tsai-yan-ke

13 dā-ke'

14 tū-ān-tūn' (17)

16 kwe-an-nūn

22 tes-dē' tāl-be-ā

23 tu da-kū  
da-kū-iyā



Smithsonian Institution  
*National Museum of Natural History*

Department of Anthropology  
*National Anthropological Archives*

**The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.**

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? [naa@si.edu](mailto:naa@si.edu).